

《西廂記・跳牆著棋》簡譜(演出刪減版)

Excerpt “Wall-jumping & Chess-playing” from Romance of the West Chamber

譯譜：張厚衡(美西崑曲研習社) 2025.12.14

|| 【开场樂】 || 台 5 | 6 i 5 3 6 | 2· 1 | 2 1 6 | 6 1 2 1 |  
 6 6 i 5 | 5 3 3 5 | 6 5 3 5 3 | 2 2 1 3 | 5 6 i 6 5 3 |  
 2 3 6 6 | 2 1 | 6 6 1 6 | 5 1 6 ||

(貼)花香繞徑東風細，竹影橫階淡月明。小姐出來了。

(貼)小姐，焚香煮茗俱已停當，請小姐玩月去。

(旦)去吧。

|| 【駐馬聽】 || 廿 5<sup>v</sup> 0 6<sup>i</sup> 6 5<sup>v</sup> | 4/4 0 0 6<sup>i</sup> 3<sup>v</sup> 0 |  
 [小工調1=D] (旦)不 近 喧 嘩 嫩 緑 |

5 5 6<sup>v</sup> i 1 6 5 3 2<sup>v</sup> | 1 2 3 5 6 i 6 5 3 | 2· 3 2 - v |  
 池 塘 藏 睡 鴨 |

6<sup>i</sup> 5 6<sup>v</sup> 5 2<sup>v</sup> | 3 5 3 2 1 6 1 2 | 2 5 6 6 5 3 5<sup>v</sup> |  
 自 然 幽 雅 新 柳 |

6· v i 6 6 5 3 5<sup>v</sup> | 3 5 1 6 2 3 | 2 - 2 1 | 1 |  
 拖 黃 暗 隱 棲 鴉 (貼)金 蓮 |

2 v 0 3 2 1 6 v 1 | 1 1 2 3 2 | 1 3 5 3 2 | 1 v 3 0 5 2 1 v |  
 蹤 損 牡 丹 芽 玉 簪 兒 |

2 v 1 2 3 1 6 1 | 1 v 2 3 2 1 6 | 5 6 1 v | 2 3 1 1 6 5 - v |  
 抓 住 茶 蕃 架 |

(合) 3 5 6<sup>i</sup> 5 3 2 3 5 v 3 3 2 | 1<sup>v</sup> 0 2 6<sup>i</sup> 5 3 v 5 v | 6<sup>v</sup> 0 6 i<sup>2</sup> i 6 5 3 2 v |  
苔 徑 泥 滑 露 珠 兒 濕 透

1 2 3 2 · v 3 2 2 1 | 6<sup>v</sup> 0 1 || 【前腔】 || 5 6<sup>i</sup> 3 0 3 0 v 3 5 v |  
凌 波 機 (貼) 你 看 日 落

6 v i i 6 5 - | 5 v 5 .v 5 3 6<sup>i</sup> | 5 5 6 v i i 6 5 v |  
窗 紗 兩 下 含 情

6<sup>i</sup> 6 5 3 2<sup>v</sup> 0 3 2 | 1 - 2 - v | 6 6<sup>v</sup> i i 6 5 v |  
看 月 華 風 光

3 v 5 3 3 2 1<sup>v</sup> 6 1 2 | 2 v 5 .v 5 3 5 v 0 | 3 6 v 5 3 5 v |  
瀟灑 雨 約 雲 期

2 1 1 3 v 2 | 1<sup>v</sup> 0 2 v 1<sup>v</sup> 0 1 | 1<sup>v</sup> 2 1<sup>v</sup> 6 5 v 6 | 6<sup>i</sup> 5 v 3 v 5 3 |  
楚 臺 巫 峽 夕 陽 影 裡 噪 歸

2 v 2 1 v 3<sup>5</sup> 2 v 3 5 2<sup>v</sup> 0 3 | 2<sup>v</sup> 0 3 2 v 6 1 6 5 v 6 | 1<sup>v</sup> 6 1 v 6 1 v 6 |  
鴉 兩 下 裡 握 一 刻 如 過

1<sup>v</sup> 2 3 1 v 6<sup>v</sup> 0 6 | 6<sup>v</sup> 1 2 2 1 6<sup>v</sup> 5 - v | 5 6<sup>i</sup> 5 3 v 5 3 |  
一 夏 (全) 風 送 飛

2 - v 6 6 | 6 i 6<sup>v</sup> 0 i 6 5 5 3 v | 2 2 v 3 3 2 1 2 | 3<sup>5</sup> 2 1 ||  
花 紛 紛 亂 撲 香 階 下

(貼) 嘿小姐， 我去看看角門可曾閉上， 恐有人窺探我們， 不大穩便。

(旦) 去去就來

(貼) 是。 那張先生也該來了吓。

(生) 玉人已約西廂下， 待月今宵暗裡逢。 那邊好似紅姐姐， 紅姐姐！

(貼) 阿呀是哪個吓！

(生) 是小生。 小姐呢？

(貼) 在太湖石畔。

(生) 喔， 待我進去。

(貼) 小姐叫你那裡進去？

(生) 小姐麼， 叫我跳牆進去。

(貼) 如此請跳。

(生) 這等高牆， 教我如何好跳啊

(貼) 喔噃噃， 那邊有個狗洞， 鑽了進去罷！

(生) 人怎鑽起狗洞來？

(貼) 有道是人急掛梁、狗急跳牆喲！

(生) 將人比畜， 豈有此理！ 我不跳。

(貼) 你不跳？ 好好好， 不跳， 紅娘進去了

(生) 我跳、我跳。

(貼) 你就快快地跳吧。

(旦) 紅娘 角門可曾閉上？

(貼) 閉上了。

(旦) 外面可有人？

(貼) 沒有人， 倒有一條狗。

(旦) 胡說

(貼) 小姐， 嫣看今晚好月色吓！ 有棋子在此

(旦) 只是沒有棋枰吓。

(貼) 棋枰麼， 有， 待紅娘去取來

(旦) 快去取來

(貼) 是

(生) 為約西廂下， 來尋月下人。

(貼) 張先生， 快快地跳啊

(生) 跳下去， 可不要跌死了？

(貼) 跌死了倒也乾淨！

(生) 我不跳。

(貼) 你不跳啊， 好好好， 紅娘就去了。

(生)紅姐姐，我跳我跳。  
 (貼)快快地跳啊。  
 (生)愛，牡丹花下死，做鬼也風流。  
 (貼)張先生可曾跌壞？  
 (生)不曾跌壞。小姐呢？  
 (貼)在亭子裡面  
 (生)引我進去  
 (貼)待我用棋枰遮了你，引你進去。

【豆葉黃】

[小工調1=D]

(貼)小姐，棋枰有了。

(旦)紅娘坐了

(貼)紅娘不敢坐

(旦)坐了好下

(貼)紅娘怎好與小姐相對。

待我去尋一個人來，與小姐相對一局如何？

(旦)胡說

(貼)不是吖，恐怕難遣小姐的興呀！

【玉芙蓉】 廿 3 6<sup>v</sup> | 4 2·1 3 2 0 3 5 | 6 - - - <sup>v</sup> |

[小工調1=D] 紅娘呀 (旦) 棋 中 有 密 機

5 6 6 5 3 - <sup>v</sup> | 6 5·3 6 6 5 3 2 1 | 6·5 6 1 | 1 2 1 6 - <sup>v</sup> |

輸 了 難 迴 避  
(貼) (夾) 紅娘坐下了噃

6 - 6 5 1 | 2 - - 3 3 2 | 1 - 2 - | 6 0 6 6 2 i | 6 - 5 3 |

謹 關 防 却 被

3 5 6 i 5 3 2 | 1 - 2 - | 2 - 3 - | 3·5 3 5 | i - 6 5 |

那 人 先 觀

3 0 5 5 3 2 3 | 5·5 3 6 6 5 | 3 5 3 2 - | 2 - 3 2 2 1 |

只 圖 兩 下 相

6·1 2 1 6 1 | 2 3 1 6 | 2 2 1 | 3 3 0 3 5 6 | i - i 2 3 2 1 6 |

黏 住 怎 當 得 他

5 - 6 - | 2 0 2 | 3 5 3 2 i | 6·5 3 5 6 | 5 6 |

人 劫 處 提

(旦)紅娘身子為何只管動?

(貼)紅娘沒有動吓。

(旦)看你搖吓擺吓。

(貼)紅娘沒有搖吓擺吓。

0 0 6 i <sup>v</sup>2 | i - <sup>v</sup>6 - | 5<sup>6</sup> i<sup>2</sup> 6 - <sup>v</sup> | 5 6 6 5 3 - |  
(貼)你休 猜 忌

3. 1 6 1 <sup>v</sup> | 2. 1 6 1 <sup>v</sup> | 6 - <sup>i</sup> 5 3 3 2 | 1. 1 <sup>v</sup> 2 - |  
待 紅 娘 做 眼

2 - <sup>v</sup> 2 - <sup>v</sup> | 3 - 2 <sup>v</sup> 0 2 | 2 - 3 - | 3 - <sup>v</sup> 1 1 |  
引 入 其 中 今 宵

2 0 3 2 1 1 1 6 | 5. 5 6 <sup>v</sup> 5<sup>i</sup> 6 | 6 - 5 6 <sup>v</sup> | i. <sup>v</sup> 2 i i i 6 |  
不 杠 負 佳

5 6 <sup>v</sup> | 【前腔】 | 2 2 | 3<sup>5</sup> 2 i 6 <sup>v</sup> 5 3 <sup>v</sup> 6 | 5 6 - - <sup>v</sup> | 5 6 5 3 - <sup>v</sup> |  
期 (旦)雙 關 話 可 疑

(貼)難道棋子沒有雙關的麼?

(旦)我把你一敲，敲做兩段。

(貼)阿呀小姐吓!

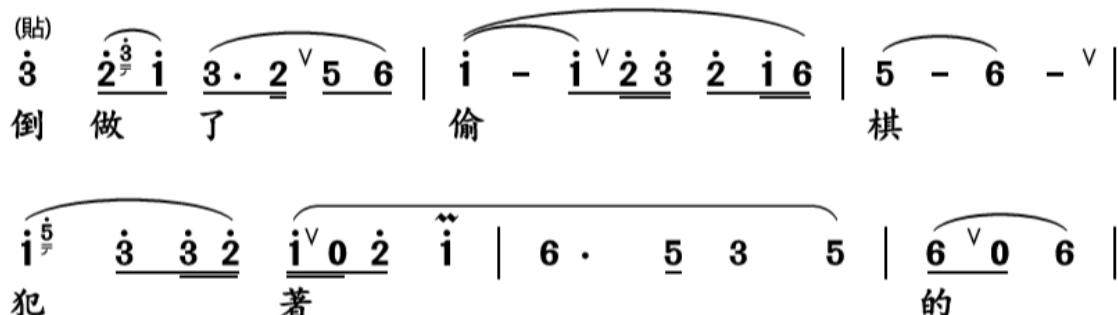
(貼) 5. 3 5 i 6 5 3 2 1 | 6 1 2 3 1 - <sup>v</sup> | 2 2<sup>3</sup> 1 6 - <sup>v</sup> |  
敲 斷 隨 伊 意

(旦)啊紅娘你看，星移過去了。

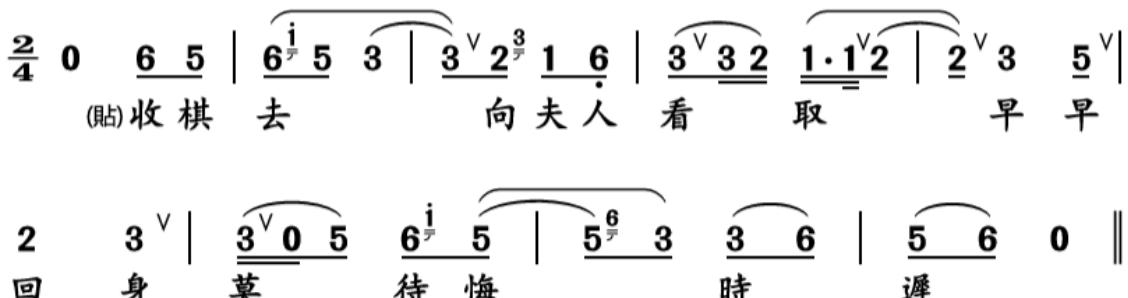
(貼)是什麼星移過去了？

(旦)快去看來。

(貼)不去看來。  
 (旦)快去看來。  
 (貼)不去看來。  
 (旦)快去看來。  
 (貼)啊……哦好好好，快去看來。小姐，沒有什麼星移過去。  
 (旦)沒有也就罷了。  
 (貼)吓！小姐背了紅娘，偷了一著。  
 (旦)阿呀這丫頭胡說！偷在那裏？  
 (貼)我來搜。  
 (旦)你來搜。  
 (貼)嗯我來搜。這隻手。  
 (旦)可是沒有？  
 (貼)那隻手！  
 (旦)實是沒有。  
 (貼)在這裡了！



(旦)我實是下你不過，故而偷起一著。吓！紅娘，你怎麼有三隻手？  
 (貼)紅娘不做賊，那有三隻手啊？  
 (旦)待我來數。哪哪哪。  
 (貼)啊這是月影呀！  
 (旦)哦是月影。  
 (貼)阿呀！紅娘沒有三隻手，小姐到有三隻手。  
 (旦)這丫頭又來胡說。  
 (貼)我來數。  
 (旦)你來數。  
 (貼)哪哪哪。啊紅娘眼花了。小姐可下了？  
 (旦)不下了。收拾去罷。  
 (貼)待我看老夫人再來。



(生)吓小姐！  
 (旦)是那個？  
 (生)是小生。  
 (旦)原來是你！  
 (生)正是。  
 (旦)你是怎樣進來的？  
 (生)跳牆進來的

(旦)可曾跌壞？  
 (生)不曾跌坏。  
 (旦)可有人看見？  
 (生)沒有人看見。只有紅娘看見。

(旦)沒用的東西！紅娘快來、紅娘快來！

(貼)來了。小姐怎麼說？

(旦)園中有賊！  
 (貼)賊在那裡， 賊在那裡， 賊在那裡？

(生)賊在這里。  
 (貼)原來是你阿。吓小姐， 是生賊， 是個好好的熟賊。

(旦)賊那有生熟

(貼)是張生。  
 (旦)什麼張生李生 拿他去見老夫人

(貼)張生， 小姐要你去見老夫人

(生)我正要去見老夫人。

(貼)阿， 你怎麼反要去見老夫人？

(生)噯， 不是我自己來要來的！

(貼)那個叫你來的

(生)是這個要我來的。  
(貼)阿小姐，他說是這個叫他來的。  
(旦)什麼這個那個，快去見老夫人。  
(貼)張生，如今啊，我們真個要去見老夫人了。小姐，我們去見老夫人了。  
(旦)吓紅娘！念他普救寺救命之恩，我們……  
(貼)我們自己發落的好。  
(旦)但憑于你。  
(貼)小姐請坐了。張生，可要謝謝我啊？  
(生)多謝紅娘姐。  
(貼)在這裡了！  
(生)吓！  
(旦)張生。  
(貼)答應！  
(生)有。  
(貼)響點。  
(生)有！  
(貼)哎唷……  
(旦)你既讀孔聖之書，必知周公之禮。夜靜更深，到此何幹？  
(貼)是啊從實招來，免受小姐的刑法。  
(生)想此事麼非關張生之故。  
(貼)都是那個的不是？  
(生)都是紅娘姐！  
(貼)怎說紅娘不是，都是小姐自己不是。  
(旦)呴，賤人！

【黃貓宿芙蓉坡】 [小工調1=D]

(旦) 今 日 見 何 差

6 V 1 V 0 2<sup>3</sup> 1 6 1 V | 2 V 0 3 2 1 - V | 6 1 1<sup>3</sup> 2 . 3 2 1 6 |

不 是 我 一 家 喬 坐

5 6 V 6 2<sup>3</sup> 1 6 | 5 V 0 5 6 1<sup>2</sup> 2 1 6 V | 5 3 - 5 V | 5<sup>1</sup> 6 5 3 - |

衙 我 對 你 說 句 衷 腸 話

3 V 1 V 0 2<sup>3</sup> 1 6 . 5 V | 6 1 2 1 V 5 6 | 6 . 5 V 1 2 3<sup>5</sup> 3 |

只 道 你 文 章 有 海 樣

(貼) (夾) 我 起 了。啊 你 怎 麼 起 來 了?

2 V 6 1 6 V | 1 V 0 2 3 1 3 V 5 V 6 | 6 V 1 1 6 5 6 1 |

深 誰 知 你 色 膽 有 天 來

(生) 小姐 叫 我 起 來 的 呀。 (貼) 小姐 叫 我 起 來， 叫 你 跪 著。

2<sup>3</sup> 1 6 V 3 5 V 0 6 | i<sup>2</sup> 6 6 5 V 3 5 6 6 5 3 | 2 3 V 2<sup>3</sup> 1 6 V 0 |

大 怎 不 去 跳 龍 門 到 來 學

6 1 2 3<sup>5</sup> 2 3 1 | 6 . 5 V 1<sup>2</sup> 6 1 V | 2 4 6 3 V 2 1 V 0 2 |

騙 馬 (貼) 謝 小 姐 賢 達

(貼) (夾) 小姐

2 6 V 5 3 6 i<sup>2</sup> 5 | 3 V 5 V 6 5 6 | 5 i<sup>2</sup> 6 V 5 V 0 i<sup>2</sup> 6 |

看 奴 面 情 甘 罷 若 到

5 5 5 6 5 5 | 3 V 0 3 6 1 6 V 0 | 3 2 3 1 V 0 2 3 2 1 | 6 V 1 V ||

官 司 察 準 備 著 精 皮 膚 吃 噛 打

(貼) (夾) 張 生

(貼)阿，小姐，看在紅娘之面饒了他罷。  
 (旦)若不看紅娘之面，怎饒得你！  
 (貼)張生起來！  
 (生)是。  
 (貼)謝了小姐！  
 (生)多謝小姐  
 (旦)此情若到官司裡，應是非奸作盜拏。紅娘，扯他出去。隨我進來。  
 (貼)欸！你到那裏去啊？  
 (生)小姐叫我進去  
 (貼)小姐叫你出去！  
 (生)開了角門。  
 (貼)阿張生，走走走……  
 (生)阿呀好端端一樁事，被你攬壞了。  
 (貼)自己沒用，與我紅娘什麼相干？  
 (生)紅娘姐，你可知春宵一刻值千金哪！  
 (貼)噯！

【普天樂】

[小工調1=D]

(貼)再 休 提 春 宵 一 刻

$\frac{4}{4}$  千 金 價 準備著 寒窗更守 十 年

寡 猜 詩迷 羞 了 杜 家

尤 雲 殘 雨 休

誇 莫 指 望 西 廊 月 下

$\frac{2}{4}$  1 1 $\frac{2}{\pi}$  6 1 $\frac{v}{.}$  0 5 6 v | 1 1 v 2 2 1 6 v | 1. v 2 3 $\frac{5}{\pi}$  2 v |  
 山障了隔牆兒花枝低櫃

$\frac{2}{4}$  0 0 | 2 - | 2 $\frac{v}{.}$  5 6 $\frac{v}{i}$  | 6 $\frac{v}{.}$  5 3 2 $\cdot$  1 v | 6 $\frac{i}{\pi}$  5 3 v 6 5 |  
 啊呀嘆愛 吠偷 香手做了

3 6 5 3 2 $\frac{3}{\pi}$  2 | 2 v 6 6 $\frac{v}{0}$  2 $\frac{3}{\pi}$  1 | 6 5 6 $\frac{v}{5}$  | 6 $\frac{v}{.}$  1 v 2 0 3 2 v |  
 話靶 參不透 風流 調法

(2 2 3 3 | 2) 1 6 6 $\frac{v}{5}$  | 3. v 3 5 6 | 6. v 2 0 3 5 1 6 | 5 $\frac{v}{.}$  0 6 ||  
 啊呀起來 嘘好詞兒 早已 折罰

(貼)天下那有你這樣的笨書生。

(生)狗才放肆! 唉, 天下那有我這樣的笨書生。